



# TRADITERRA

МИХАЭЛЬ ПРЕТОРИУС  
ТЕРПСИХОРА (1612)





## Михаэль Преториус (1571–1621)

### «Терпсихора», сборник танцев (1612)

|    |                                            |      |
|----|--------------------------------------------|------|
| 1  | Балет амазонок. Бранль Монтиранде. . . . . | 2.01 |
| 2  | Сарабанда и Куранты . . . . .              | 3.26 |
| 3  | Веселый бранль. Шелковый бранль. . . . .   | 2.32 |
| 4  | Куранты . . . . .                          | 3.22 |
| 5  | Двойной бранль . . . . .                   | 2.35 |
| 6  | Королевский бранль. . . . .                | 2.10 |
| 7  | Простой бранль . . . . .                   | 1.32 |
| 8  | Куранты . . . . .                          | 2.32 |
| 9  | Факельный бранль. . . . .                  | 3.42 |
| 10 | Пять гавотов и гилот . . . . .             | 2.16 |

Общее время: 26.08

### Traditerra:

Владимир Молодцов, *ренессансная волынка (хюммель)* (1–6, 8–10)  
Екатерина Лозбенева, *ренессансная волынка (хюммель)* (2, 4, 6, 8, 10)  
Ксения Кудрявцева, *блокфлейты* (1–4, 6–10)  
Дмитрий Черевко, *ренессансная гитара, циттерн*  
Юрий Посыпанов, *ландскнехттроммель, пандерета* (1, 2, 4–6, 8–10)

Запись сделана в Москве в январе–феврале 2025 года.  
Звукорежиссер и монтажер — Дмитрий Черевко

## Michael Praetorius (1571–1621)

### *Terpsichore*, collection of dances (1612)

|    |                                                      |      |
|----|------------------------------------------------------|------|
| 1  | Ballet des Amazones. Bransle de Montirande . . . . . | 2.01 |
| 2  | La Sarabande. Courantes . . . . .                    | 3.26 |
| 3  | Bransle Gay double. Bransle de la Schappe. . . . .   | 2.32 |
| 4  | Courantes . . . . .                                  | 3.22 |
| 5  | Bransle double . . . . .                             | 2.35 |
| 6  | Bransle de la Royne . . . . .                        | 2.10 |
| 7  | Bransle simple. . . . .                              | 1.32 |
| 8  | Courantes . . . . .                                  | 2.32 |
| 9  | Bransle de la Torche . . . . .                       | 3.42 |
| 10 | Five Gavottes et Gilotte. . . . .                    | 2.16 |

Total time: 26.08

### Traditerra:

Vladimir Molodtsov, *renaissance bagpipes (hummel)* (1–6, 8–10)  
Ekaterina Lozbeneva, *renaissance bagpipes (hummel)* (2, 4, 6, 8, 10)  
Ksenia Kudryavtseva, *recorders* (1–4, 6–10)  
Dmitry Cherevko, *renaissance guitar, cittern*  
Yuri Posypanov, *landsknechttrummel, pandereta* (1, 2, 4–6, 8–10)

Recorded in Moscow in January and February 2025.  
Sound engineer and montage — Dmitry Cherevko



## Хранитель музыки

Немецкий органист, композитор и теоретик музыки Михаэль Преториус (фамилия при рождении Шульц, в историю вошел с латинским ее переводом; 1571 [приблиз.] — 1621) — человек, который был ярким протестантом и проявлял живейший интерес к протестантской музыке, и больше всего прославившийся как теоретик и подвижник музыкального дела, специалист, благодаря которому мы знаем, какой могла быть музыка XVII века.

Возможно, сам Преториус никогда не мыслил себя как фиксатора, который сохранит для потомков ценнейшие сведения об исполнительских практиках своего времени — от каталога инструментов до подробных указаний к игре на них. Он родился в религиозной семье, близкой к центральному деятелю немецкой Реформации Мартину Лютеру. Получил блестящее для своего времени теологическое образование, в первую очередь на традиционной для духовной сферы и науки латыни. Среди его мест учебы — Латинские школы Торгау и Цербста, университет во Франкфурте-на-Одере. Завершив образование, Преториус занялся религиозной музыкой, развивал протестантские принципы в ней.

На протяжении всей жизни Михаэль Преториус писал духовные сочинения — они занимают значительную часть его 17-томного наследия. Традиционные формы, такие как мотет, он трансформировал под влиянием лютеранских идей — например, писал их на немецкие тексты, следуя церковным практикам. Одним из важных литературных

источников для композитора были псалмы Мартина Лютера, к которым он неоднократно сочинял музыку. Многие приемы Михаэль Преториус использовал впервые в своей стране. Например, именно этому автору немецкая духовная музыка обязана возникновением хорового концерта и введением генерал-баса.

Но в истории мировой культуры он остался во многом благодаря своему трактату «Устройство музыки» (*Syntagma musicum*) в трех томах. Это настоящая энциклопедия, в которой Преториус собрал и систематизировал сведения о большинстве особенностей современных ему теории и практики музыки — вне фокуса внимания исследователя оказалась лишь новейшая теория композиции. Даже этот строго ученый труд Михаэль Преториус подчинил протестантским принципам: два последних тома он написал по-немецки, что было редкостью для науки XVII века. Второй том, *De organographia*, собрал сведения о современных автору музыкальных инструментах и их изображения и сопровождался комментариями об исполнительских приемах, что сделало издание не только незаменимым пособием XVII–XVIII веков, когда прижизненная Преториусу традиция была в ходу, но и источником сведений для аутентистов XX–XXI столетий.

Сам Михаэль Преториус не только писал музыку и фиксировал ее устройство, но и выступал хранителем и каталогизатором. Он опубликовал множество ренессансных и барочных пьес, как написанных до него, так и современных. Именно поэтому сегодняшние исследователи обыгрывают немецкий и латинский варианты его фамилии, называя «старостой», «сборщиком».



«Фирма Мелодия» издает наиболее редкую часть творческого наследия Михаэля Преториуса. Он в том числе писал светскую музыку, но до наших дней дошел лишь один сборник. «Терпсихора, пятая из аонийских муз» (*Terpsichore, musarum aoniarum quinta*) включала в себя порядка 300 произведений (для сравнения — девять томов его духовных сочинений под названием «Сионские Музы» вместили 1244 пьесы), по большей части инструментальных обработок французских танцевальных сочинений.

Идея появилась благодаря распространившейся в начале XVII века моды на французское. В 1610-х годах, во время работы над «Терпсихорой», Преториус служил придворным капельмейстером у герцога Вольфенбюттельского в Нижней Саксонии, в Северной Германии. Мысль о работе с французской музыкой ему подсказал сослуживец по двору, танцмейстер Антуан Эмро. В результате Михаэль Преториус собрал разнообразные танцевальные пьесы своего времени, можно сказать, музыкальные хиты для аристократических развлечений. «Терпсихора, пятая из аонийских муз» дает представление, что звучало во время балов начала XVII века — бранли, бурре, куранты, гальярды, гавоты и другие формы, сохранила образ богатого модного праздника своего времени.

Тата Боева

### Идея и исполнение: музыкальный ансамбль «Traditerra»

Альбом, посвященный творчеству выдающегося немецкого композитора рубежа XVI–XVII веков Михаэля Преториуса, представляет ансамбль «Traditerra», объединивший ведущих российских исполнителей старинной музыки. В названии коллектива сочетаются слова «земля» (terra) и «традиция» (traditional). Можно сказать, что «Traditerra» — это «территория традиций».

Для записи этого альбома музыканты ансамбля использовали аутентичные музыкальные инструменты, которые описывал сам Преториус: дуэт ренессансных волынок, циттерн, четырехрядная гитара, блокфлейты и множество ударных инструментов, которые воссоздают атмосферу великолепия королевских торжеств и праздничных народных гуляний.

Дмитрий Черевко

**Владимир Молодцов** — исполнитель на исторических духовых инструментах: волынка, крумхорн, блокфлейта. Закончил Сыктывкарское училище искусств (ныне ГПОУ РК «Колледж искусств Республики Коми»). Расшифровал и издал множество сборников с танцевальной музыкой эпохи Ренессанса и раннего барокко. Автор учебных пособий для блокфлейты и ренессансной волынки.

**Ксения Кудрявцева** — исполнитель на исторических и современных духовых инструментах. Постоянный участник ансамбля Alcántar, в рамках которого изучает старинную музыку периодов Античности,



Средневековья, Ренессанса и Барокко. Является владельцем более 100 старинных музыкальных инструментов, воссозданных мастерами по историческим источникам. Специализируется на исполнении на духовых, имея в арсенале более 50 старинных, современных и традиционных инструментов.

**Екатерина Лозбенева** — мультиинструменталист, исполнитель на старинных духовых (блокфлейты, ренессансная волынка), клавишных (клавишин, фортепиано) и струнных щипковых (европейский псалтериум, аутентичные русские гусли) инструментах, музыковед. Выпускница Московской консерватории имени П.И. Чайковского и аспирантуры. Сотрудничает с рядом российских коллективов, специализирующихся на историческом исполнительстве. Участник множества концертных программ и фестивалей, направленных на популяризацию старинной европейской и русской музыки.

**Дмитрий Черевко** — российский исполнитель на исторических щипковых инструментах, мультиинструменталист (виуэла, ренессансная гитара, пятирядная гитара, циттерн, духовые). Закончил Петрозаводскую консерваторию имени А.К. Глазунова. Автор книг по истории гитары и сборников переложений старинной музыки. Сольная дискография включает свыше десяти релизов с музыкой для виуэлы, ренессансной гитары и пятирядной гитары. Помимо сольной концертной деятельности является участником многих музыкальных проектов, связанных со старинной музыкой.

**Юрий Посыпанов** — барабанщик, мультиинструменталист. Закончил Музыкально-педагогический институт имени М.М. Ипполитова-Иванова по классу ударных у Марка Пекарского. Руководитель ансамбля ранней музыки Alcántar, единственный в стране специалист по старинным ударным инструментам. Исследует и исполняет также и народную музыку разных стран Европы, Африки и Латинской Америки.





## The Keeper of Music

Michael Praetorius (1571 [approx.] – 1621) was a German organist, composer, and music theorist. He was born Schultze but is known by his Latinized name. Praetorius was an ardent Protestant and showed a keen interest in Protestant music. He became famous as a theorist and champion of music. Thanks to him, we can learn about what music was like in the 17<sup>th</sup> century.

Perhaps Praetorius never envisioned himself as a keeper who would preserve for posterity the most valuable information about the performance practices of his time — from a catalog of instruments to detailed instructions for playing them. He was born into a religious family close to Martin Luther, the central figure of the German Reformation. Praetorius received a brilliant theological education for his time, primarily in Latin, which was traditional for spiritual and scholarly pursuits. His places of study included the Latin schools of Torgau and Zerbst, as well as the University of Frankfurt (Oder). After completing his studies, Praetorius turned to religious music, incorporating Protestant principles into it.

Throughout his life, Michael Praetorius composed sacred works, which comprise a significant portion of his 17-volume output. He transformed traditional musical forms, such as the motet, under the influence of Lutheran ideals. For instance, he composed them with German texts and in accordance with church practices. Martin Luther's psalms were one of the important literary sources for the composer, and he frequently set them to music. Michael Praetorius was a pioneer in many techniques in his country. For example, German sacred music owes the emergence of the choral concerto and introduction of the thorough bass to this composer.

But he remains remembered in the history of world culture largely thanks to his three-volume treatise, *Syntagma Musicum*. A veritable encyclopedia, in which Praetorius collected and systematized information on most of the features of contemporary musical theory and practice — only the most recent theory of composition fell outside the researcher's focus. Michael Praetorius even subordinated this strictly scholarly work to Protestant principles. He wrote the last two volumes in German, which was a rarity for scholarship in the 17<sup>th</sup> century. The second volume, "De Organographia," collected information and illustrations of his contemporary musical instruments, and was accompanied by commentary on performance techniques. This publication was not only an indispensable reference for the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> centuries, when the tradition that existed in Praetorius's lifetime was in use, but also a source of information for authenticists of the 20<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup> centuries.

Michael Praetorius not only composed music and explored its structure, but was also a curator and cataloger. He published many Renaissance and Baroque compositions, both pre-modern and contemporary. That is why modern scholars refer to him as "the elder" and "the collector," using the German and Latin versions of his last name.

Firma Melodiya is releasing the rarest part of Michael Praetorius's musical legacy. He was also known for writing secular music, but only one compendium has survived. *Terpsichore, Musarum Aoniarum Quinta* contains approximately 300 pieces (in comparison, his nine volumes of sacred works, titled *Musae Sioniae*, contained 1,244 pieces), mostly instrumental arrangements of French dance music.

The idea arose from the widespread fashion for French music in the early 17<sup>th</sup> century. In the 1610s, while working on *Terpsichore*, Praetorius served



as court conductor to the Duke of Wolfenbüttel in Lower Saxony, northern Germany. The idea of working with French music was suggested to him by a fellow courtier, the dance master Antoine Emeraud. As a result, Michael Praetorius compiled a variety of dance pieces of his time, one might say the hits of aristocratic entertainment. *Terpsichore, Musarum Aoniarum Quinta* offers a glimpse into the music heard at early 17<sup>th</sup>-century balls — branles, bourrées, courants, gagliardas, gavottes, and other forms — and preserves the image of a rich and fashionable celebration of its time.

*Tata Boeva*

### **Idea and Execution: musical ensemble Traditerra**

The album dedicated to the work of Michael Praetorius, a prominent German composer from the turn of the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> centuries, is presented by the Traditerra ensemble, which brings together some of the leading Russian performers of early music. The ensemble's name combines the words "terra" and "tradition." One could say that Traditerra represents the "territory of tradition."

To record this album, the ensemble's musicians used authentic musical instruments, as described by Praetorius himself: a duo of Renaissance bagpipes, a cittern, a four-row guitar, recorder flutes, and a variety of percussion instruments that recreate the atmosphere of the splendor of royal celebrations and folk festivities.

*Dmitry Cherevko*

**Vladimir Molodtsov** is a performer on period wind instruments, including the bagpipes, krummhorn, and recorder flute. He graduated from the Syktyvkar College of Arts (now the Komi Republic College of Arts). He has transcribed and published numerous collections of dance music from the Renaissance and early Baroque periods. He is the author of instructional manuals for the recorder flute and Renaissance bagpipes.

**Ksenia Kudryavtseva** is a performer on period and contemporary wind instruments. She is a regular member of the Alcántar ensemble, where she studies early music from the Classical, Medieval, Renaissance, and Baroque



periods. She owns over 100 early musical instruments, recreated by craftsmen based on historical sources. She specializes in wind instruments, owning over 50 early, modern, and traditional ones.

**Ekaterina Lozbeneva** is a versatile musician who plays a variety of instruments, including early wind instruments such as recorder flutes and Renaissance bagpipes, keyboards like harpsichords and pianos, and plucked string instruments like European psalteries and authentic Russian gusli. She is also a musicologist. She graduated from the Tchaikovsky Moscow Conservatory and completed her postgraduate studies there. She collaborates with several Russian ensembles specializing in period performance. She has participated in numerous concerts and festivals aimed at popularizing early European and Russian music.

**Dmitry Cherevko** is a Russian performer on period plucked instruments and a multi-instrumentalist (vihuela, Renaissance guitar, five-row guitar, cittern, and wind instruments). He graduated from the Glazunov Conservatory in Petrozavodsk. He is the author of several books about the history of the guitar and collections of early music arrangements. His solo discography includes over ten releases featuring music for the vihuela, Renaissance guitar, and five-row guitar. In addition to his solo concert activities, he participates in various musical projects related to early music.

**Yuri Posypanov** is a drummer and multi-instrumentalist. He graduated from the Ippolitov-Ivanov Music and Pedagogical Institute, majoring in percussion under the guidance of Mark Pekarsky. He leads the Alcántar early music ensemble and is the only expert on early percussion instruments in the country. He also researches and performs folk music from various countries of Europe, Africa, and Latin America.



РУКОВОДИТЕЛИ ПРОЕКТА:  
АНДРЕЙ КРИЧЕВСКИЙ, КАРИНА АБРАМЯН  
МЕНЕДЖЕР ПРОЕКТА — МАРИЯ ЛЫГИНА  
ВЫПУСКАЮЩИЙ РЕДАКТОР — ПОЛИНА ДОБРЫШКИНА  
ДИЗАЙН — ГРИГОРИЙ ЖУКОВ  
КОРРЕКТОРЫ: ОЛЬГА ПАРАНИЧЕВА, МАРГАРИТА КРУГЛОВА  
ПЕРЕВОД — НИКОЛАЙ КУЗНЕЦОВ  
ФОТО — ДМИТРИЙ ЧЕРЕВКО  
ЦИФРОВОЕ ИЗДАНИЕ: ДМИТРИЙ МАСЛЯКОВ, ЮЛИЯ КАРАБАНОВА

PROJECT SUPERVISOR — ANDREY KRICHEVSKIY  
LABEL MANAGER — KARINA ABRAMYAN  
PROJECT MANAGER — MARIA LYGINA  
EXECUTIVE EDITOR — POLINA DOBRYSHKINA  
DESIGN — GRIGORI ZHUKOV  
PROOFREADERS: OLGA PARANICHEVA, MARGARITA KRUGLOVA  
TRANSLATION — NIKOLAI KUZNETSOV  
PHOTO — DMITRY CHEREVKO  
DIGITAL RELEASE: DMITRY MASLYAKOV, YULIA KARABANOVA

MEL CO 1629

© & © ДМИТРИЙ ЧЕРЕВКО, 2025

© АО «ФИРМА МЕЛОДИЯ», 2026. 127055, Г. МОСКВА, УЛ. НОВОСЛОБОДСКАЯ, Д. 73, СТР. 1, INFO@MELODY.SU  
ВНИМАНИЕ! ВСЕ ПРАВА ЗАЩИЩЕНЫ. ВОСПРОИЗВЕДЕНИЕ (КОПИРОВАНИЕ), СДАЧА В ПРОКАТ, ПУБЛИЧНОЕ ИСПОЛНЕНИЕ  
И ПЕРЕДАЧА В ЭФИР БЕЗ РАЗРЕШЕНИЯ ПРАВООБЛАДАТЕЛЯ ЗАПРЕЩЕНЫ.

WARNING: ALL RIGHTS RESERVED. UNAUTHORISED COPYING, REPRODUCTION, HIRING, LENDING, PUBLIC PERFORMANCE AND BROADCASTING PROHIBITED.  
LICENCES FOR PUBLIC PERFORMANCE OR BROADCASTING MAY BE OBTAINED FROM JSC «FIRMA MELODIYA», NOVOSLOBODSKAYA STREET 73, BUILDING 1, MOSCOW, 127005, RUSSIA, INFO@MELODY.SU.  
IN THE UNITED STATES OF AMERICA UNAUTHORISED REPRODUCTION OF THIS RECORDING IS PROHIBITED BY FEDERAL LAW AND SUBJECT TO CRIMINAL PROSECUTION.



/FIRMAMELODIYA

MELODY.SU